

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Schmidt's Idioticon Bernense : Fortsetzung von Seite 493 des II. Jahrganges.
Autor: Tobler, Titus
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178385>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

mässig *mo* und *mor*, und für den obliquen Casus muss das Zahlwort *ein*, *eim* anshelfen.

Hiermit hätten wir, wie ich glaube, alle wesentlichen Punkte der Grammatik berührt; auf lexicalische Differenzen können wir hier nicht eingehen. Als ein Lob der Übersetzung möchte ich es aussprechen, dass der Verfasser nicht daran dachte, in grammatischer Beziehung eine strenge Consequenz zu verfolgen; denn in einem noch so flüssigen Stoff feste Regeln aufstellen zu wollen, wäre nur lächerlich und anmassend ausgefallen. Seine Arbeit hat er nie anders, denn als einen ersten Entwurf und Vorschlag angesehen, der erst durch Debatte zu einiger Giltigkeit sich hervorarbeiten könnte. Ich kann aber zum Schluss nur das Wort des Übersetzers wiederholen: Die Natur hat nichts gespart, um den Schweizern eine eigenthümliche Sprache zu schaffen, die Menschen haben es versäumt, oder richtiger, die politisch-socialen Verhältnisse haben es anders gestaltet. Damit ist aber nicht ausgeschlossen, dass man sich der Mundart, auch wenn sie den ganz lokalen Beschränkungen entzogen würde, zu poetischen Zwecken bedienen könnte. Ihrem Lautcharakter nach dürfte sich dieses Idiom neben die wohlklingendsten in Europa stellen. Es erinnert uns an's Castilische durch die rauhen Kehltöne, an's Schwedische dagegen durch Manches, das sie mit dem scandinavischen Norden gemein hat, am meisten durch die volltonigen Flexionsvocale, die ihr einen phonetischen Vorzug vor dem abgeschwächten Hochdeutsch geben. Es ist also nicht der Mundart Schuld, wenn der folgende Übersetzungsversuch *) keine Theilnahme findet, und ich kann nur mit dem Übersetzer wünschen: Möchte es einem dazu befähigten Schweizer-Talent gelingen, dieselbe Aufgabe nach ihm anders und besser zu lösen!

Schmidt's Idioticon Bernense.

Mitgetheilt von Dr. Titus Tobler.

(Fortsetzung von Seite 493 des II. Jahrganges.)

<i>Ga</i> , ire: ita flectitur (von dritter hand geschrieben): <i>i gange</i> , <i>du geist</i> , <i>er geit</i> , <i>mer gange</i> , <i>der ganget</i> , <i>si gange</i> .	<i>perf. i bi gange. fut. i will ga. conjunct. i gangi imperf. i giengi etc. ga für öppis, usum alterius rei prae-</i>
---	--

*) Wir lassen diesen Übersetzungsversuch aus Schiller's Tell hinten, in der Abtheilung der Sprachproben, folgen. Der Herausgeber.

- stare. der tabac geit dem soldat mängsmal für ds esse, nicotiana saepe militi defectum cibi sarcit. ga für nüt, ad aliquam rem nullum momentum habere. Cic. ga zu öppis, rei convenire. zum wisse geit alles, nullus color cum albo non congruit in vestibus. es wird der ga, poenas dabis. eim mit öpis ga, accidere. ga über eine, fama lacerari. es geit über ihn i der ganze statt, tota civitas in eum debacchatur. ga an öppis, inter eundum adminiculo uti. es geit an es schreje, valde fortiter clamatur. wie ner steit un geit, absque omni suppellectilis impedimento. gang, area, porticus. es geit mer in eim gang, eadem opera fit.*
- G r a t e**, fertilem esse. ds obs gratet hür, annus hic fertilis est frugibus.
- G s t a**, consistere, de fluidis. gsta (eim), conspectum alicujus subire. er darf ihm nit gsta, conspectum ejus fugit.
- G r a a s**. ds graas under de füesse la wachse, in rebus gerendis desiderere, lentum esse. igraase, foeno horno jumenta pascere ante foenisecium.
- G w a h n e**, assuescere.
- G l a n t z**, coelum serenum nocturno tempore.
- G w a r s a m e**, custodia.
- G a g g l e**, in cachinnum erumpere, de galinarum cantu quoque sumitur.
- G a b l e**, indecenti gestu pedes motitare.
- G h a l t e**, condere, abscondere. ghalt, receptaculum.
- G h a n d e**, parare. ghandsam, Oberl., mitis, docilis.
- G h a**, conqueri.
- G l a t t**, facile; absolute. er laugnets glatt, pernegat, plane et omnino negat.
- G s c h l a p p**, jusculum minus bene paratum.
- G s c h l a r p p**, sordes pavimenti calceamentis advecta.
- G a t t i g**, forma. er hat e gueti gattig, formosus est. gattige, in pulchrum ordinem redigere. gattige, gattliche, alios mores et formam induere, agrestes mores expolire. gattlich, eximia forma, ingenua facie praeditus.
- G a n d**, dialect. Hasl., solum arenosum.
- G n a g i**, dialect. Hasl., os ad rodendum. gnägle, ossa penitus carne denudare edendo.
- G a s s e**. e gasse, es gässli mache, in frequentia hominum viam parare. uf der gasse sy, ad incitas redactum esse. Hans in alle gasse, ostentator. uf d' gasse cho, bonis exhausti, ad egestatem redigi.
- G s c h l a c h t**, natura factus ad pinguedinem, de animalibus. gschlachts land, terra facilis cultu.
- G ä g e e n a n d e r e h a**, conferre.
- G ä**, dare. ita flectitur: i gibe, du gist, er git, mer gü, der gät, si gü (von dritter hand) etc. gü, decipi. es hettne gü, captus, deceptus est. z'gä un z'nä sy, aequum pretium habere. gü (eim), castigare aliquem; verbis scriptis lacere aliquem, naevos alicujus salse depingere. drus gü, fieri. es wirt nüt drus gü, non fiet, nunquam continget. es cha d'lest es libli gü, sartoris industria tandem amiculum ex eo concinnabitur, adaptabitur. gäbs öppis drus oder nit, es macht mer nüt, quocunque res tandem evadit, mihi perinde est. us eim gü, evadere. es git nüt us ihm, ad optima quaeque erit ineptus, inutilis, ad nullum vitae genus erit idoneus. es ist besser z'gä, weder z'nä, felicius est dare quam accipere. es git keini so chäche lüt me, non amplius reperiuntur homines tam robusti.

- Gschwalle, tumescere, de vasibus et fluctu aquarum usurpatur.
- Gaume, curare parvulos.
- Gant, auclio.
- Gälle, adstipulari.
- Gällja, nonne!
- Gränne, dentibus stridere.
- Graupe, sedere super pedes.
- Gfätterle, ludere, de infantibus dicitur, baptismi ceremonias imitantibus?!
- Gänterli, receptaculum; latrina.
- Gätzi, haustorium.
- Gäng, semper. *gäng wie gäng, more solito. gäng in eim, continuo, absque intervallo. gäng aneandere, idem. gäng und gäb, usualis. i gibe ders, wie nes gäng und gäb ist, communi, solito pretio tibi vendo. gängig, usitatus. gängige waar, merx vendibilis.*
- Grättele, operam suam in rebus minutis collocare.
- Gänggele, parva tractare. gänggeler, tractans minutias.
- Grämple, mercari. de mercibus vilis pretii, vestibus, libris obsoletis usurpatur. grämpler, propola.
- Gschände, perdere, pessumdare; membra luxare; corrumpi. der essig gschändet si, acetum vim suam perdit.
- Gschär, strepitus, tumultus; negotium. das git es grosses gschär, id multum negotii facessit.
- Gay, praeceps.
- Gnägge, cultro ligna arrodere.
- Gälte. es gilt der eis, propino tibi hunc cyathum. gills 50 thaler, du chast das nie i ds wärch bringe, sponsionem tecum facio nummorum quinquaginta, quod ista res nunquam sub manus tibi succedet. Plaut.
- Gälte. si sach de gälte darschla, omnibus bonis cedere. Quintil.
- Gschläket, elegantissimi et mollissimi vultus.
- Gflätsch, colluvies fluidorum.
- Gschnäder, garritus, proprie anserum.
- Grächsy, absolvere, finem facere; ad incitas redactum esse; extremum habitum efflare. gräch mache, ad operis absolutionem properare. gräch werde, ad finem perducere; depauperari. gräche, dialect. Hasl., ad finem perducere, paratum esse. bist du grächet, esne paratus?
- Gschätte, dialect. Hasl., furari.
- Gschnäpper, variae ciborum minutiae in unum collatae.
- Gräuwele, mucidum sapere.
- Gnäthet, consutus. de facie variolis perdita dicitur.
- Gnödschafft, gesellschaft (von dritter hand).
- Grämlet, variegatis maculis distinctus.
- Gnädig, subtristis.
- Gämperisch, ad juvenilem ostentationem compositum, de vestibus ut plurimum dicitur.
- Gräbel, turba hominum.
- Gräze, palatum stimulare, de vino vel cerevisia dicitur.
- Gschwärm, examen, multitudo hominum.
- Gläck, fruges sale mixtae, quae pecorilingendae porriguntur. gläck, esca. er hett ihm ds gleck gleit, escam paravit.
- Grächt, sanus.
- Glestig, fissilis.
- Gschweige, silentium imponere.
- Gleich, articulus.
- Gschmeiss, semen insectorum aliquo conjectum. dicitur de progenie hominum malae notae.
- Gwer, nomen baptismale in Oberlandia.
- Gsee. *i wils gern gsee, licet dubitare, donec videro. la mi gsee, monstra. es lat si gsée, conspectum hominum meretur. nüt me gsee, usum oculorum amittere. wol gsee, oculis valere. übel gsee, acie oculorum destitutum esse. hindenache gsee, ex eventu*

cognoscere. du wirst hindenache gsee, das i rächt ha gha, ex eventu consilia mea ponderabis, probabis.

Gheje, projicere; labi; ire, abire ghei di furt, apage, abi in malam crucem; attinere. was gheit mi das? quid refert, quid hoc ad me? molestiam creare. es gheit mi, hoc me urit, male habet. um enandere gheje, divagari. ghejig, molestum. ghejum, turbulentus.

Gelle, vox sonora; clarum sonum edere.

Gleitig, flexilis, agilis. gleitig werde, facilem fieri.

Gfergge, promovere. gfergge möge d'spys, cibum propositum absolvere posse.

Glettscher, montes glaciales.

Gschee. *i mues es la gschee. gscheis, so gscheis, non possum impedire, quo minus fiat.*

Gmeint, ostentator. e gmeinte ma, vir praestans.

Gmeister, dominari, districte imperare. si gmeistere, refrenare cupidines. er cha si gmeistere, sibi imperiosus est. *Gmeisterig, imperiosus. gmeisterhaft, gmeistersüchtig. gmeisterschaz, mulier imperiosa. gmeistersucht, imperiositas.*

Gäusse, ejulare canino more.

Gnäpperig, praeparcus.

Gnepfe, ex aequilibrio in alterutram partem nutare.

Gneige, incurvare genua.

Gfell, fortuna, casus. gfellig, cui fortuna favet.

Ghirme, dialect. Hasl., quiescere, acquiescere.

Ghirme, folgen, gehorchen. Ghirme mache, mit gwalt zum gehorsam bringen (von dritter hand).

Greis, machina.

Gelte, vas ligneum ore longo, vino in vasa minora infundendo inserviens.

Gepse, vas latum ligneum, profunditate

carens, in quo lac asservatur, donec cremor tolli possit.

Grezli, herbula, sarmentum.

Greibt, rust., justa funebris pompa. Greibtmal, convivium funebre.

Gschire, equos apparatu curuli induere, equos jungere; vinculis amicitiae jungi.

Gigampfe, librando in utramque partem nutare.

Glimpf, ferramentum funiculi in extremitate.

Glimpf, favor, indulgentia. i ha nit glimpf bi nim, parum mihi indulget. glimpfe, connivere, indulgere alicui. glimpfig, flexilis.

Gstell, turba hominum.

Gstelle eine, sistere, inhibere loquentem. das het ne gstellt, hoc audito obmutuit. ds blut gstelle, fluxum sanguinis inhibere. d'chrankheit gstelle, morbum sistere.

Gredi, rectitudo. *alli gredi, recta, directa. der gredi na, idem. e zun i d' gredi zie, sepem secundum lineam rectam ducere. der gredi na ga, brevissima via uti, religiose in aliqua re versari.*

Gifele, hiare.

Gigs, punctio. *gigse, pungere, fodere cultro.*

Gigse, sibilare, ut mures.

Giöl, giöl, clamor, boatus.

Gwinne, legere, colligere flores, baccas.

Gwilder gan, z'jagt gan, dialect. Hasl., venatum ire.

Gsicht. es gsicht mache, vultum suum mutare, limis oculis inspicere aliquem. ds gsicht chere. faciem obvertere.

Gritte, pedes longe a se distorquere. *gritti (en alte), senis confectus.*

Grite, Margarita, nom. propr.

Gschik, villa, praediolum; occasio. *gschikli, agellus.*

Gryne, lacrymare.

Grippele, brachia furcata arboris.

Gnist, confusa copia rerum.

Gly. chum gly umme, statim redi.

Glichlig, adv. *glichlig kleit*, simili vestitu ornatus. *adj.* gleichlig, similis. *glichlig huet*, similes pilei. *es cha nüt glichliger si, as di zwe, hominem homini similiorem nunquam vidi.*

Gschiechlli, celeriter.

Gschwinde, vertigine capi.

Ghinke, labi.

Gyre, stridere.

Gizi, hoedus. *gizigrabe*, locus abstrusus, desertum.

Gibeli, hoedus. *vox infantum.*

Gigge, stridere.

Grittligge, ultro citroque nexis pedibus.

Grind, caput, sarcastice. im grind stäche, opinione infici. sit dem im das de im grind sticht, ex quo opinionem istam imbibit.

Gstroupf, fasciculus florum absque selectu detruncatorum.

Gschouwe, contemplari. gschouwig, locus, ubi convenitur ad aliquid contemplandum, congressus. uf gschouwig verchouffe, vendere eo pacto, ut emtor non prius teneatur, quam emtum oculis propriis viderit.

Grochel, affluxus hominum.

Gysle, adulando aliquid consequi.

Gleisne, simile.

Gnietig, tractabilis? *gnietig werde*, docilem fieri.

Gyt, avaritia. gytig, avarus.

Gygnäpper, avarus, sordidus homo. componitur ex gyt, avaritia, et näppere, perforare.

Gole, catuorum more ludere.

Gogere, inordinate superstructum esse. gogerete, incongesta moles.

Gosche, rictus, os. *goschen uftue*, os aperire ad loquendum. *hättisch goschen ufta*, cur id reticuisti? *i mein, er cha gösche bruche, eheu*, quam non inexercitata est lingua.

eim gosche gschweige, cohibere linguam alicujus.

Grosse, augeri, crescere, puerperio appropinquare.

Godel, domus ampla aut vetusta, omni artificio architecturae carens.

Godi, Theophilus.

Gnoos werde, frui.

Göller, collare.

Gschlötter, laxitudo vestium.

Göuke, laborem injungere alicui, unde ridiculus fit, qui illum perfert.

Gjöük, circumagitatio, concursatio.

Goüke, fallere. i wotti nit göüke, mente simplicissima et vera fide tecum ago. Petr.

Göuggelle, puerilia tractare. göuggeller, puerilia tractans.

Gögge, vomere.

Gotte, susceptrix, et suscepta. götti, susceptor, et susceptus.

Ghock, dialect. Hasl., siste, quiesce.

Gouch, fatuus. er ist e gouch i sy sak, desipit intra verba. Cels. commodo suo insanit. es muess eine z' gouche wärde, we me ne gehört, verbis suis homines insanos non concinnat (Plaut.), ad insaniam redigit. du bist gouch gnueg das z'tüe, bis stulte faceres, si tale quid egeris. i wett e gouch sy, nondum ita mente captus sum. suech enandere gouch, der der das thuet, stultorum plena sunt omnia, quorum auxilium implorare possis. *zumene gouche lache*, risu solvi. *zumene gouche luege*, aspectu rei mentis vix esse compotem. *der gouch het ne gstoche*, stulte, inconsiderate hoc consilium cepit.

Gröübäsigg. öpis gröübäsigs, occulti flagitii aliquid.

Gmödelet, configuratus, ordine dispositus.

Ghöre, audire. *ghörig*, cum adjuncto wol vel übel. *wolghörig*, solerti

- auditu praeditus. übelhörig, surdaster, gravi auditu laborans.*
- Gschmökke, placere. es gschmökt ihm nid, non sapit, displicet.
- Gfölgig, obediens.
- Göüwe, impatienter exspectare.
- Gschmuechte, linqui animo, fatisci. es hett im gschmuechtet, animus eum reliquit. gschmuechtig. es ist im gschmuechtig. deliquium animi patitur.
- Gutschli, grabbatulus.
- Grund, solum. dä acher hett e guete grund, hic ager fertili solo gaudet. Grundbode. i grundbode verderbe, devastare, funditus delere. *er ist i grundbode nüt nuz, summae nequitiae homo.*
- Göhl, bardus. göle, stupidos oculos circumagitare. gölig, gölsüchtig, stupidus.
- Göütsch, liquor saepe ex uno vase in aliud transfusus, commixtus (?). *wär wet das göütsch möge, quis non nausearet istas reliquias vini etc.* göütsche, liquorem in vase agitare. göütschete, mixtura potus nauseam pariens.
- Gschmöss, faex populi.
- Gufe, acicula. *e gufe imene fuerd höv w finde, spem omnium vincere.*
- Gus, vox alliciendi sues. guseli, sus.
- Gusle, fodicare. guslete, digladiatio.
- Guzle, mendicare.
- Gali, fatuus, homo simplex.
- Guttere, ampulla vitrea.
- Gugel, cucullus. vox gallica vetusta.
- Gustga, de vaccis dicitur, quando gravidae lacte non spoliantur. gusti, vacula; meretricula.
- Gumpc, exsilire.
- Gruchtsch, ingemere, conqueri.
- Guetthue, obedire. guet tue zäme, congruere, quadrare. *guet i der höchi, guet tusig, ad minimum mille. z'guetem thue, beneficium conferre in aliquem. z'guete mache, finem facere,*
- obicem ponere. guete, melius habere; cessare; reconvalescere.*
- Gnuegha. es hett gnueg, actum est, de animali exspiranti dicitur. gnueg, difficulter. *es geit gnueg zue, magnis difficultatibus res peragitur. er tuet gnue, caret omnibus commodis. er huset gnue, angusta utitur fortuna, est ipsi res angusta domi. numme z'gnue, plus satis. es ist mer gnue, das er lügt, i will sis diensts nüt, si nullo alio, quam mendacii laboraret vitio, in servorum numero non haberem. er ist mer gnue, aptus est ad hoc negotium, par est.*
- Gwunder, curiositas. *us em gwunder zie, curiositati alicujus satisfacere, explere curiositatem alicujus. im gwunder la, in-suspensio tenere. der gwunder het ne tribe, studio rem indagandi stimulatus est. eim der gwunder vertribe, curiositatem alicujus punire. us gwunder, curiositatis gratia. gwunderig, curiosus. gwunderig mache, sollicitum reddere. die sach wird di no gwunderig mache, hoc negotium te reddet perplexum. du wirst no gwunderig wärde, idem. Gwunderchaz, Gwundernase, nasutulus, qui omnia arcana scire vult.*
- Glungga, profunditas aquae.
- Gluntsche, de sono dicitur, qui ex projectione rei in aquam oritur.
- Grumlete, particulae in fluido volitantes. grumlig, turbidus.
- Gruse, horror. *ine gruse cho, horrore percuti. gruse, horrescere. es gruset mer, inhorresco. gruse, turbare cerebro. es gruset mer, über di brüg z'ga, caput meum velut turbine circumagitur, cum pontem transeo.*
- Gspuhr, indago.
- Gluxi, singultus.
- Grupe, insidere pedibus suis.

- Grüze, mercari. *inde vergrüze, abgrüze.*
- Grümpel, suppellex inutilis.
- Güggel, gallus gallinaceus.
- Gürte, virgis caedere. gürtete, conflictus.
- Glüsle, semiclausis oculis aspicere.
- Gsün, habitus oris, vultus. *usem gsün bchönne, indolem hominis e vultu pernoscere. sis gsün gfalt mer, placei mihi hominis facies. es schlims gsün, improba facies. es fulärtigs gsün, angusti oculi.*
- Gurt, cingulum. eis gurts, continuo itinere.
- Grust, ornatus.
- Gusi, dialect. Hasl., parva mulctra.
- Guggi, dialect. Hasl., fäldspiegel, tubus opticus.
- Gschnurpft, rugosus. e gschnurpftibire, öpfel, subaridum pomum, pirum.*
- Ghübelet, grumosus.
- Gnüel, devastatio.
- Gürbe. es gürbi, dialect. Hasl., rota filo ducendo accommodata.
- Güegf, culex. ds güegi im chopf ha, pronum esse ad iracundiam.
- Grüntschele, sapere olus incoctum.
- Grüens, minutae herbae, quibus juscula consperguntur. me gset i ds grüeni, datur prospectus in prata virentia. *grüens fleisch, carnes nec sale conditae, nec fumo duratae. nit vil grüens by öpis mache, parum lucri capere.*
- Güfin, genus vehiculi. covinus apud antiquos Gallos idem notavit. vide Camdeni Brit. p. 20.*
- Güpfe, in altum se extendere.
- Gschlüder, sordes ciborum.
- Grupplige, semisedens.
- Gsüech, captio, lis captiosa.
- Gscheuch, terriculum.
- Gspünst, materia parata ad ducenda fila.
- Gwühl, nimium plantarum incrementum.
- Ghüder, quisquilliae.
- Güde, prodigum esse. güdig, prodigus.
- Gülli, instrumentum, in quo debitor creditori certam summam spondet.
- Gurre, equa macilenta et vilis pretii; propudium.
- Gux (usla), vocem edere.
- Guppe, dialect. Hasl., ningere, de statu ventorum dicitur. (eine neuere bleifederschrift: guxen.)
- Haagge dri mache, moram objicere. haagge schla, luctando pedem obvertere. haaggema, tridentifer, quo infantes terrentur, ne nimis aquae appropinquent. hägle, implicitis digitis certare. *häggli, uncinulus. häglistäke, baculus uncinatus.*
- Haar. d'haar aneandere chnüpfe, litem serere. haarschwanz, dialect. Hasl., trica capillorum.
- Haschp, dialect. Hasl., portio filii, quantum girgillus continet. häschplig, nodus girgillo factus? e häschplig drimache, tricis rem implicare, liticula subnata.
- Ha, habere. verbum auxiliare ita flectitur: I ha, du hest, er het, mir hei, ir heit, si hei. perf. i ha gha, du hest gha, er het gha, mir hei gha, dir heit gha, si hei gha. fut. i wirde ha, du wirst ha etc. imperf. heb, du sot ha. conjunctiv. i heigi, i hätti. i heig gha, i hätti gha, i werdi ha. inf. ha, gha ha, ha werde etc. händ, habemus, habetis, habent, dialect. Aarg. es hetters, impar es, vires tibi desunt. ha eine, nutrire, curam habere alicujus. ha, pati. i ma das nit ha, ferre non possum. ha ufeim, aestimare, magni vel parvi facere. ha zu öpis, applicare se; obligare, obstringere ad aliquid. ha mit eim, partes alicujus complecti; in controversia esse cum aliquo. ha von eim, iudicium ferre de aliquo; haereditate vel matrimonio consequi; acceptum referre alicui. *i ha das vomene grosse chünstler, hoc insigni artifice*

debeo. vo wem hest das, a quonam haec didicisti? ha hinder eim, depositum habere. ha für öpis, dignari, magni facere; tractare. er hettne für si chnecht, agit cum eo tanquam servo. ha anean-dere, junctum esse. er hetts wol, laute vivit. ha, tenere, hâb, tene. ha an öpis, sustinere se. ha an eim, fidem habere. i ha mi a dinc worte, verbis tuis fidem habeo. si ha an eim, fidejussorem obligare.

Hand. d' hand drüke eim, manum comprimere, pecunia corrumpere. eim d' hand reke, porrigere manum. d' hände zümeschla und bätte, complicatis manibus deum orare; manus in coelum tollere. i d' hand ine chlepfe, manum manu ferire. läng händ ha, manus furaces habere. z' hande cho, usu venire. vo wesse hand chunts, unde id nosti? vo guete hände ha, autorem optimae fidei habere. eine mache d' hand ufzha, adigere aliquem sacramento. di läzi hand i ds mul gä, colaphum infligere alicui. z' hande bringe, comparare. d' händ a ncim bschisse, commercio alicujus se dehonore. a der hand sy, vicinitatis commode frui. es lit mer nit rächt a der hand, manibus tractare volenti minus commode se praebet. ab der hand sy, a via nostra longius abesse; minus commode se manibus praebere. über d' hand, ausser meinen kräften (v. dritter hand geschrieben). handele, in alieno negotio commodum suum habere. handlich, nequior. handcherum, subito. handchuaab, dialect. Hasl., handlanger, subminister operarii.

Hampfele, quantum manu complecti possumus. hämpfeli, diminut. prioris. hämpfelig, densitate, ut manu complecti possit.

H a a b, possessio pecoris.

Hans acht si nüt, homo stupidus, inconsultus.

H a m m e, perna.

H a l d e, declivum esse.

H a r z e, haerere in opere.

H a a l e, cortex nucis.

H a r t h ä n g e r m ö n s c h, dialect. Hasl., difficilis homo.

H ä n g e, indulgere; succedere. es hängt ihm, succedit ei. dialect. Oberl. hänge, triturando, pulsando harmoniam observare. hängele, laxum esse. de vestibus usurpatur. hängelig, laxo dependens.

H ä b i g, parcus.

H ä ä l, coelum nubibus obductum. agricolis nostris.

H ä u t l i g e. er ist häutlige gfalle, capite impedit labendo.

H ä l i, vox alliciendi aves.

H ä r d, terra. ufem händ wärche, terram colere. i händ thue, dialect. Hasl., semen terrae committere. händ, possessio agrorum. händig, fictilis; terra conspersus. härdele, terram sole siccitam, pluvia irrigatam redolere. härds pys, fructus in terra nati.

H ä r d i k, spissus.

H ä r h a, plecti. du must härha, tu poenas dabis. härha, praebere se.

H ä l e, ferrum ex camino dependens, cui appenduntur ollae.

H ä l m l i. ds hälmli zie, sortiri.

H ä m m e, Wilhelmus.

H ä n i, Johanna.

H ä i n i, Henricus. Argov.

H ä l b l i g, truncus arboris, per medium fissus, ad construenda granaria et solidandas vias paratus.

H ä r z. ds härz gäge eim nä, animum avertere, alienare. über ds härz cho, animo malefieri (Plaut.), cogitationes alicujus pervestigare. d' hiz chunt mer über ds härz, anima deficit per aestum. Caes. härzchäfer, procus. härzwüest, ad deformitatem insignis (Cic.), turpissimus.

- Hägse eine, fascinare, excantare.
 Helke, joco capere.
 Helte, inclinare.
 Helgli, parvae picturae, ita dictae, quia effigies sanctorum in illis erant depictae.
 Heüwel, capilli inordinati.
 Här sy, adesse. er ma nit här sy, adesse nequit.
 Heimele, rem gratam in memoriam revocare. heimelig (ort), locus, ubi nobis videmur esse domi.
 Helse, dialect. Hasl., annua strena donare susceptum.
 Heer, pastor. ab agricolis emphatice sic dicitur. Heerene, pastoris conjux. dialectu Argoviae; in Oberlandia dicunt der geistlich heer vatter u die geistlichi from müetterli. *herisch, vestibus civium indutus. herschele, civium mores sapere; de carne avium, quae corruptionem sapit, usurpatur. herrschelig, adject.*
 Hert ha, durum esse alicui. *es het ne hert, das ihm der bruder gstorbe ist, intime dolet, sentit obitum fratris sui. hert ha, rigide tractare aliquem, summo jure agere cum aliquo. er hett mers hert verbotte, acerrime mihi injunxit. hert ha, graviter ferre. es het ne hert, das er ihm das z² leid ta het, indigne patitur istam injuriam. hert, proxime. hert vor östere, proxime ante festum paschatis.*
 Herbstele, autumnum referre.
 Heüwet, tempus foenisecii; julius.
 Heiti, bacca nigra; unde heiti schwarz, nigerrimum.
 Herbrig, hospitium.
 Hegel, culter. dialect. turicensi.
 Hegle, negotium facessere.
 Hiümme, hic locorum; ex hac parte, latere.
 Hienache, cis.
 Hiezueche, hic proxime.
- Hinne, hic intra.
 Hindere, post, a tergo, motus in locum.
 Hinderegsee, retrospicere; quoad praeteritum obligare.
 Hinderelege, retrospicere.
 Hinderfür, praepostere. hinderfür sy, mente captum esse.
 Hinderenandere reise, discordiam serere.
Hindersine si, altiore meditatione cerebrum excutere.
Hindersinne, antea vitam recolere.
 Hinfüreo, prodire; redire ad litis recognitionem.
 Hinfürenä, dicta repetere, decurrere per capita.
 Hindenumme, alicubi locorum a tergo.
Hindenumme la säge, voluntatem suam per alium declarare.
Hindenumme ga, per obliquos flexus aliquo tendere.
Hindenumme Gä, virgis caedere
 Hindenumme frage, per ambages quaerere aliquid ab aliquo.
 Hindeabe, a tergo in profundum.
 Hindeabega, per plateam urbis posteriorem descendere; delabi, de re familiari.
 Hindeabe cho, diminuere opes.
 Hindeabeha, recurvare corpus, caput in tergum demittere.
 Hinderha, impedire; retinere, quod tradi deberet. hinderha si, continere se.
 Hindereha, oculis se subducere; mercando perdere. dial. Hasl. hindereha, liberalitati terminum ponere, circumcidere impensam, parcere impensae; retro trahere.
 Hindezueche, a tergo.
 Hindezueche cho, a tergo adoriri.
 Hindedüre, a tergo per circumlum.

(Fortsetzung folgt.)